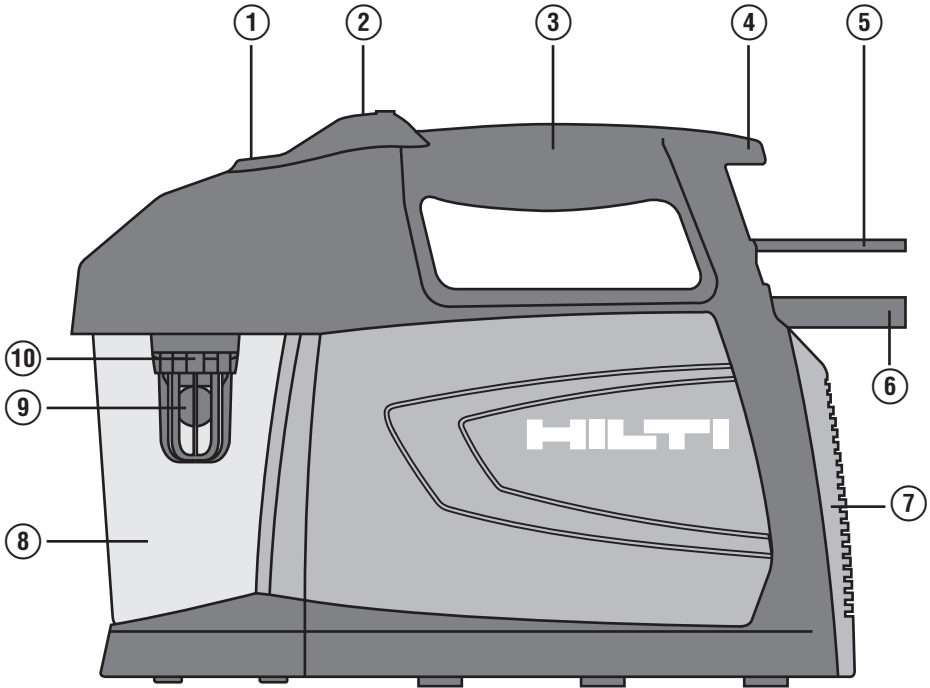


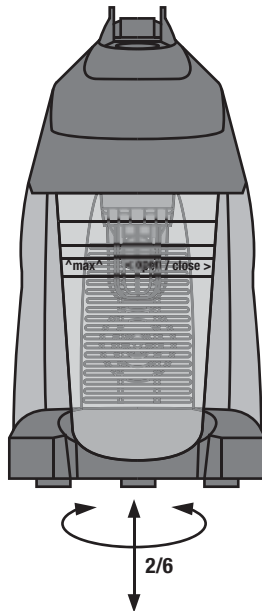
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





ISTRUZIONI ORIGINALI

Pompa per vuoto DD VP-U

Leggere attentamente il manuale d'istruzioni prima della messa in funzione.

Conservare sempre il presente manuale d'istruzioni insieme all'attrezzo.

Se affidato a terzi, l'attrezzo deve essere sempre provvisto del manuale d'istruzioni.

Indice	Pagina
1 Indicazioni di carattere generale	28
2 Descrizione	29
3 Ricambi	29
4 Dati tecnici	30
5 Indicazioni di sicurezza	31
6 Messa in funzione	33
7 Utilizzo	33
8 Cura e manutenzione	34
9 Problemi e soluzioni	35
10 Smaltimento	36
11 Garanzia del costruttore	36
12 Dichiarazione di conformità CE (originale)	37

1 I numeri rimandano alle figure corrispondenti. Le figure relative al testo si trovano nelle pagine pieghevoli della copertina. Tenere aperte queste pagine durante la lettura del manuale d'istruzioni.

Nel testo del presente manuale d'istruzioni con il termine "attrezzo" si fa sempre riferimento alla pompa per vuoto DD VP-U.

Componenti dell'attrezzo, elementi di comando e di visualizzazione 1

- ① Manometro
- ② Interruttore ON/OFF
- ③ Impugnatura
- ④ Gancio per cavi
- ⑤ Cavo di alimentazione
- ⑥ Tubo flessibile
- ⑦ Feritoio di ventilazione
- ⑧ Separatore dell'acqua
- ⑨ Sfera del galleggiante
- ⑩ Cestello

1 Indicazioni di carattere generale

1.1 Indicazioni di pericolo e relativo significato

PERICOLO

Porre attenzione ad un pericolo imminente, che può essere causa di lesioni gravi o mortali.

ATTENZIONE

Situazione potenzialmente pericolosa, che può causare lesioni gravi o mortali.

PRUDENZA

Situazione potenzialmente pericolosa, che potrebbe causare lesioni lievi alle persone o danni materiali.

NOTA

Per indicazioni sull'utilizzo e altre informazioni utili.

1.2 Simboli e segnali

Segnali di avvertimento



Attenzione:
pericolo
generico



Attenzione:
alta tensione

Simboli



Prima dell'uso leggere il manuale d'istruzioni

Localizzazione dei dati identificativi sull'attrezzo

La denominazione del modello e il numero di serie sono riportati sulla targhetta dell'attrezzo. Riportare questi dati sul manuale d'istruzioni ed utilizzarli sempre come riferimento in caso di richieste rivolte al referente Hilti o al Centro Riparazioni Hilti.

Modello: _____

Generazione: 01 _____

Numero di serie: _____

it

2 Descrizione

2.1 Utilizzo conforme

La pompa è concepita per essere utilizzata in combinazione con dispositivi per il vuoto, come ad esempio le carotatrici diamantate Hilti (diametro di foratura max 250 mm).

Tale pompa è ideata per l'aspirazione di aria; tuttavia non è adatta per aspirare altri gas né tantomeno liquidi.

Qualora debba essere presente dell'acqua durante il funzionamento (ad esempio per la tecnica di foratura al diamante), viene integrato un apposito separatore dell'acqua.

Non è consentito l'utilizzo dell'attrezzo in aree soggette a rischio di esplosione (ad esempio nelle immediate vicinanze di serbatoi di gas).

Questo attrezzo non è stato ideato per essere utilizzato da persone (bambini inclusi) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure prive di esperienza e/o conoscenza.

Controllare le indicazioni elettriche riportate sulla targhetta di identificazione del motore. Mettere in funzione l'attrezzo collegandolo alla

rete elettrica a tensione alternata come da targhetta identificativa.

Osservare le indicazioni per il funzionamento, la cura e la manutenzione dell'attrezzo riportate nel manuale d'istruzioni.

L'attrezzo è destinato a un utilizzo di tipo professionale; l'uso, la manutenzione e la cura dell'attrezzo devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato e addestrato. Questo personale deve essere istruito specificamente sui pericoli che possono presentarsi. L'attrezzo ed i suoi accessori possono essere causa di pericoli, se utilizzati da personale non opportunamente istruito, utilizzati in maniera non idonea o non conforme allo scopo.

Per evitare il rischio di lesioni, utilizzare esclusivamente accessori ed utensili originali Hilti.

2.2 Dotazione pompa per vuoto

- 1 Attrezzo
- 1 Manuale d'istruzioni

3 Ricambi

Separatore dell'acqua 2

① Separatore dell'acqua

412483

4 Dati tecnici

Con riserva di modifiche tecniche.

Tensione nominale	100 V	110 V	230 V	240 V
Corrente nominale, vedere targhetta d'identificazione del motore	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Assorbimento di potenza	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frequenza	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Classe di protezione	I (collegamento a terra)	I (collegamento a terra)	I (collegamento a terra)	I (collegamento a terra)
Tipo di protezione	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Flusso volumetrico max	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Vuoto rel. min.	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Dimensioni (L x P x H)	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm
Tipo di cavo di collegamento alla rete	VCTF 3 x 1,25mm ² , grigio	H07RN-F 3G 1mm ² , nero	H07RN-F 3G 1mm ² , nero	H07RN-F 3G 1mm ² , nero
Lunghezza del cavo di collegamento alla rete	4 m	4 m	4 m	4 m
Peso secondo la procedura EPTA 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Capacità del separatore dell'acqua	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Lunghezza del tubo flessibile	3 m	3 m	3 m	3 m
Diametro del tubo flessibile	esterno= 14mm, interno= 10mm	esterno= 14mm, interno= 10mm	esterno= 14mm, interno= 10mm	esterno= 14mm, interno= 10mm

Informazioni sulla rumorosità (misurazioni secondo EN ISO 2151):

Livello tipico di pressione acustica di grado A 73 dB(A)
(per 100V e 120V)

Livello tipico di pressione acustica di grado A 71 dB(A)
(per 110V, 230V e 240V)

5 Indicazioni di sicurezza

ATTENZIONE! È necessario leggere tutte le istruzioni. Osservare le avvertenze per la sicurezza riportate nel manuale d'istruzioni dell'elettrotensile Hilti utilizzato. La mancata osservanza di tali istruzioni può causare lesioni gravi.

5.1 Postazione di lavoro



Tenere il posto di lavoro in ordine. Tenere il piano di lavoro libero da oggetti che possano ferire. Il disordine nella postazione di lavoro può essere causa di incidenti.

5.2 Sicurezza elettrica



- La spina di collegamento dell'attrezzo deve essere adatta alla presa. Evitare assolutamente di apportare modifiche alla spina. Non utilizzare adattatori con gli attrezzi dotati di messa a terra di protezione. Le spine non modificate e le prese adatte allo scopo riducono il rischio di scosse elettriche.
- Proteggersi contro le scosse elettriche. Evitare il contatto del corpo con le parti collegate a massa, ad es. tubi, radiatori/caloriferi, fornelli, frigoriferi.
- Custodire gli attrezzi non utilizzati al di fuori della portata dei bambini. Non far usare l'attrezzo a persone che non sono abituate ad usarlo o che non abbiano letto le presenti istruzioni. Gli attrezzi sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.
- Estrarre la spina dell'attrezzo dalla presa prima di procedere con eventuali interventi di manutenzione.
- Qualora si voglia usare l'attrezzo all'esterno, impiegare esclusivamente cavi di prolunga adatti anche per l'esterno. L'uso di un cavo di prolunga omologato per l'impiego all'esterno riduce il rischio di scosse elettriche.

- Controllare regolarmente il cavo di collegamento dell'attrezzo e, in caso di danni, farlo sostituire da personale tecnico riconosciuto. Se il cavo di alimentazione dell'attrezzo elettrico è danneggiato, occorre sostituirlo con un cavo di alimentazione speciale, disponibile tramite la rete di assistenza clienti. Controllare regolarmente i cavi di prolunga e sostituirli qualora risultassero danneggiati. Non toccare il cavo di alimentazione o di prolunga se questo è stato danneggiato durante il lavoro. Disinserire la spina dalla presa. Se i cavi di alimentazione e di prolunga sono danneggiati sussiste il pericolo di scossa elettrica.

5.3 Sicurezza delle persone

- Tenere lontani i bambini e le altre persone durante l'impiego dell'attrezzo. Eventuali distrazioni potranno comportare la perdita del controllo sull'attrezzo.
- I bambini devono essere sorvegliati al fine di evitare che giochino con l'attrezzo.
- È importante concentrarsi su ciò che si sta facendo e maneggiare con attenzione l'attrezzo durante le operazioni di lavoro. Non utilizzare l'attrezzo in caso di stanchezza o sotto l'effetto di droghe, bevande alcoliche o medicinali. Anche solo un attimo di disattenzione durante l'uso dell'attrezzo potrebbe provocare lesioni gravi.
- Evitare di assumere posture anomale. Cercare di tenere una posizione stabile e di mantenere sempre l'equilibrio.

5.4 Utilizzo sicuro e cura

- Tenere conto delle influenze dell'ambiente circostante. Non esporre l'attrezzo alle intemperie, non utilizzarlo in ambienti umidi o bagnati. Non utilizzare l'attrezzo in luoghi in cui sussista il pericolo di incendio o di esplosione.
- Utilizzare l'attrezzo giusto. Non utilizzare l'attrezzo per scopi diversi da quelli per i quali è stato progettato, bensì solamente in conformità alle indicazioni / norme ri-

portate nel presente manuale ed in perfette condizioni di funzionamento.

- c) **Non usare il cavo e/o il tubo flessibile per scopi diversi da quelli previsti, per trasportare o appendere l'attrezzo o per estrarre la spina dalla presa di corrente. I cavi danneggiati o aggrovigliati aumentano il rischio di scosse elettriche.**
- d) **Tenere il cavo ed il tubo flessibile al riparo da fonti di calore, olio, spigoli vivi o da parti dell'attrezzo in movimento.**
- e) **Controllare che l'attrezzo e gli accessori non siano danneggiati. Prima di un ulteriore impiego dell'attrezzo, i dispositivi di protezione o le parti lievemente danneggiate devono essere esaminati con cura per verificarne il perfetto funzionamento in conformità alle prescrizioni. Verificare che le parti mobili funzionino perfettamente senza incepparsi e verificare inoltre che altre parti non siano danneggiate. Tutte le parti devono essere montate correttamente e soddisfare tutte le prescrizioni, per assicurare il perfetto funzionamento dell'attrezzo. Salvo diversa indicazione nel manuale d'istruzioni, i dispositivi di protezione ed i componenti danneggiati devono essere riparati o sostituiti in modo appropriato presso un'officina autorizzata.**
- f) **Durante il funzionamento, l'attrezzo ed il tubo flessibile devono essere protetti da eventuali influenze esterne che potrebbero danneggiare il separatore dell'acqua o il tubo flessibile.**

5.5 Indicazioni di sicurezza aggiuntive

- a) **Attenersi alle istruzioni per l'uso della carotatrice diamantata che viene utilizzata.**
- b) **Evitare eventuali strozzature dei tubi flessibili causate ad esempio da sporco, schiacciamenti o piegature dei tubi stessi.**
- c) **Mantenere le feritoie di ventilazione della pompa libere e pulite. Accertarsi che vi sia una distanza sufficiente per l'apertura d'uscita dell'aria, in modo da evitare un possibile surriscaldamento dell'attrezzo.**
- d) **Accertarsi che la pompa non si trovi mai nell'acqua.**
- e) **Durante il funzionamento, collocare la pompa su una superficie orizzontale ed asciutta e fissarla in modo da evitare che possa scivolare.**
- f) **In caso di un calo dell'alimentazione elettrica o di un malfunzionamento dell'attrezzo durante l'esercizio, il vuoto viene comunque mantenuto per un breve periodo di tempo. Interrompere immediatamente il lavoro, controllare il manometro della pompa e la piastra. Bloccare il materiale in lavorazione in modo che non possa cadere.**
- g) **Non apportare modifiche/trasformazioni all'attrezzo.**
- h) **Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali!**
- i) **Svuotare il separatore dell'acqua prima di ogni trasporto della pompa.**
- j) **Fare in modo che l'area di lavoro sia ben illuminata.**

5.6 Assistenza

Fare riparare l'attrezzo esclusivamente da personale specializzato qualificato e solo impiegando pezzi di ricambio originali. In questo modo potrà essere salvaguardata la sicurezza dell'attrezzo.

6 Messa in funzione



6.1 Installazione della pompa



Posizionare la pompa su una superficie orizzontale ed asciutta e fissarla in modo da evitare che possa scivolare.

Accertarsi che l'aria di raffreddamento possa circolare liberamente nella pompa.

Mantenere perlomeno una distanza di 20 cm per l'entrata/l'uscita dell'aria di raffreddamento.

ATTENZIONE

I cavi ed i tubi flessibili non devono essere piegati né schiacciati.

NOTA

Controllare il livello dell'acqua nel separatore dell'acqua e, qualora risultasse necessario, svuotarlo.

Collegare il tubo flessibile della pompa con la piastra di base per il vuoto.

it

7 Utilizzo



ATTENZIONE

Al termine dei lavori di manutenzione e prima di utilizzare nuovamente l'attrezzo, controllare che l'impianto non presenti problemi relativi al funzionamento ed al vuoto.

7.1 Controllare il funzionamento ed il vuoto

1. Inserire la spina nella presa.
2. Attivare la pompa mediante l'apposito interruttore ON/OFF.
3. Dopo un breve periodo di tempo, il manometro indica una pressione nella zona di colore verde.

7.2 Attivazione della pompa

1. Inserire la spina nella presa.
2. Attivare la pompa mediante l'apposito interruttore ON/OFF.

NOTA Nell'attrezzo è stato integrato un manometro per il monitoraggio del vuoto.

7.3 Regolare il monitoraggio durante l'esercizio della pompa

7.3.1 Monitoraggio del manometro

Osservare regolarmente il manometro durante il lavoro.

NOTA

Manometro nella zona verde: è presente una sufficiente depressione. Manometro nella zona rossa: la depressione presente non è sufficiente.

Qualora il vuoto presente non sia più sufficiente, interrompere il lavoro.

Controllare che il sistema non presenti annerimenti, che i tubi flessibili non siano piegati, ecc.

Se necessario, far riparare gli eventuali danni riscontrati dal produttore o dal suo servizio assistenza.

7.3.2 Monitoraggio del livello di riempimento del separatore dell'acqua

Controllare regolarmente il livello di riempimento del separatore dell'acqua.

NOTA

L'impianto è dotato di una valvola di sicurezza che protegge la pompa da eventuali colpi d'ariete nel caso in cui il serbatoio sia pieno.

Se ciò si verifica, il vuoto diminuisce.

Interrompere il lavoro e svuotare il separatore dell'acqua, vedere cap. 8.2

7.4 Disattivazione della pompa

1. Disattivare la pompa mediante l'apposito interruttore ON/OFF.
2. Disinserire la spina dalla presa.

it

8 Cura e manutenzione



PRUDENZA

Estrarre la spina dell'attrezzo dalla presa prima di procedere con eventuali interventi di manutenzione.

ATTENZIONE

Una pulizia non conforme può pregiudicare la sicurezza elettrica dell'attrezzo.

8.1 Cura dell'attrezzo

PRUDENZA

Estrarre la spina dell'attrezzo dalla presa prima di procedere con eventuali interventi di manutenzione.

8.2 Svuotamento del separatore dell'acqua

1. Chiudere il tubo flessibile che collega la piastra base per il vuoto in modo da eliminare un vuoto residuo eventualmente presente.
2. Ruotare il serbatoio del separatore dell'acqua in direzione 'open' ed estrarlo verso il basso (innesto a baionetta).
3. Svuotare il serbatoio.

4. Controllare la sfera del galleggiamento. La sfera deve muoversi liberamente nel cestello.

Se la sfera viene trattenuta nella guarnizione superiore, spingere la sfera verso il basso.

5. Prima di utilizzare nuovamente il separatore dell'acqua, pulire il bordo superiore.
6. Posizionare l'innesto nella chiusura a baionetta del serbatoio e ruotare in direzione 'close'.
7. Accertarsi che il separatore dell'acqua sia saldamente innestato.

8.3 Pulizia dell'attrezzo

PRUDENZA

Non utilizzare alcun tipo di solvente, poiché potrebbero risultare aggressivi per le parti in plastica.

ATTENZIONE

Non utilizzare acqua corrente, né apparecchi a getto d'acqua o di vapore. La sicurezza elettrica dell'attrezzo ne potrebbe essere compromessa.

1. Pulire l'impianto dall'esterno con un panno umido ed una minima quantità di detergente casalingo.
2. Mantenere l'impugnatura dell'attrezzo sempre pulita da olio o grasso.
3. Pulire regolarmente le feritoie di ventilazione utilizzando una spazzola morbida ed asciutta.

9 Problemi e soluzioni

Problema	Possibile causa	Soluzione
La pompa con la piastra base per il vuoto è in funzione, tuttavia non viene raggiunta la depressione necessaria sulla piastra per il vuoto (l'indicatore del manometro della piastra base per il vuoto è sul rosso).	Filtro sporco.	Inviare il dispositivo in riparazione.
	Tubi flessibili, raccorderia o guarnizioni della pompa o della piastra base per il vuoto sporchi (separatore dell'acqua, giunto, ecc.).	Pulire o, se necessario, sostituire i tubi flessibili, la raccorderia, le guarnizioni.
	Esercizio ad altezza elevata.	Cercare altre possibilità di fissaggio.
La pompa è in funzione, ma non crea alcun vuoto (l'indicatore del manometro della pompa è sul rosso).	Separatore dell'acqua pieno.	Svuotare il separatore dell'acqua.
	La sfera è rimasta attaccata (per effetto aspirazione) sotto elemento filtrante.	Rimuovere il separatore dell'acqua, togliere la sfera.
	Il separatore dell'acqua non è ermetico, è danneggiato oppure non è stato montato.	Montare il separatore dell'acqua, qualora presenti eventuali danneggiamenti sostituirlo.
	Tube flessibile danneggiato o schiacciato.	Inviare il dispositivo in riparazione.
La pompa non parte.	Pompa difettosa.	Inviare il dispositivo in riparazione.
	Interruzione di corrente	Controllare i fusibili ed i cavi. Controllare la posizione dell'interruttore. Controllare che la tensione di rete corrisponda a quanto riportato sulla targhetta di identificazione.
La pompa si disattiva autonomamente.	Pompa difettosa.	Inviare il dispositivo in riparazione.
	La protezione contro il surriscaldamento è entrata in funzione.	Lasciar raffreddare l'attrezzo. L'attrezzo tornerà nuovamente in funzione autonomamente. Controllare le feritoie di ventilazione, all'occorrenza pulirle. Controllare la tensione d'esercizio.
Non è possibile rimuovere il separatore dell'acqua.	Il vuoto è ancora presente nel sistema.	Disaerare la pompa collegando il tubo flessibile alla piastra base per il vuoto.

10 Smaltimento



Gli strumenti e gli attrezzi Hilti sono in gran parte realizzati con materiali riciclabili. Condizione essenziale per il riciclaggio è che i materiali vengano accuratamente separati. In molte nazioni, Hilti si è già organizzata per provvedere al ritiro dei vecchi strumenti / attrezzi ed al loro riciclaggio. Per informazioni al riguardo, contattare il Servizio Clienti Hilti oppure il proprio referente Hilti.

it



Solo per Paesi UE

Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva Europea /CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo ecocompatibile.

11 Garanzia del costruttore

Hilti garantisce che l'attrezzo / lo strumento fornito è esente da difetti di materiale e di produzione. Questa garanzia è valida a condizione che l'attrezzo / lo strumento venga correttamente utilizzato e manipolato in conformità al manuale d'istruzioni Hilti, che venga curato e pulito e che l'unità tecnica venga salvaguardata, cioè vengano utilizzati per l'attrezzo / lo strumento esclusivamente materiale di consumo, accessori e ricambi originali Hilti.

La garanzia si limita rigorosamente alla riparazione gratuita o alla sostituzione delle parti difettose per l'intera durata dell'attrezzo / dello strumento. Le parti sottoposte a normale usura non rientrano nei termini della presente garanzia.

Si escludono ulteriori rivendicazioni, se non diversamente disposto da vincolanti prescrizioni nazionali. In particolare Hilti non

si assume alcuna responsabilità per eventuali difetti o danni accidentali o consequenziali diretti o indiretti, perdite o costi relativi alla possibilità / impossibilità d'impiego dell'attrezzo / dello strumento per qualsivoglia ragione. Si escludono espressamente tacite garanzie per l'impiego o l'idoneità per un particolare scopo.

Per riparazioni o sostituzioni dell'attrezzo / dello strumento o di singoli componenti e subito dopo aver rilevato qualsivoglia danno o difetto, è necessario contattare il Servizio Clienti Hilti. Hilti Italia SpA provvederà al ritiro dello stesso, a mezzo corriere.

Questi sono i soli ed unici obblighi in materia di garanzia che Hilti è tenuta a rispettare; quanto sopra annulla e sostituisce tutte le dichiarazioni precedenti e / o contemporanee alla presente, nonché altri accordi scritti e / o verbali relativi alla garanzia.

12 Dichiarazione di conformità CE (originale)

Denominazione:	Pompa per vuoto
Modello:	DD VP-U
Generazione:	01
Anno di progettazione:	2009

Sotto nostra unica responsabilità, dichiariamo che questo prodotto è stato realizzato in conformità alle seguenti direttive e norme: 2006/95/CE, 2004/108/CE, 2006/42/CE, 2011/65/EU, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012



Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond

01/2012

Documentazione tecnica presso:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland

it



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185